

УДК 81' 373

DOI: 10.26140/bgz3-2019-0804-0052

**СРЕДСТВА ИНТЕНСИФИКАЦИИ КАЧЕСТВЕННОГО ПРИЗНАКА В АНГЛИЙСКОМ  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на примере романа Джейн Остен  
«Гордость и предубеждение»)**

© 2019

**Зубайраева Марина Увайсовна**, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
*Чеченский государственный педагогический университет*  
(364031, Россия, Грозный, ул. Киевская, 33, e-mail: zubayraeva@list.ru)

**Аннотация.** Коммуникативная функция языка позволяет человеку выразить не только свои мысли, но также свое личное (субъективное) отношение к объекту высказывания, поскольку человек не способен познать окружающую действительность без эмоций, оценки и желаний. Категория интенсивности охватывает все области языка и владеет обширным спектром средств усиления высказывания. Данная статья посвящена анализу английских интенсификаторов в художественном тексте (на примере романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение»). Выявляются средства интенсификации качественного признака путем сплошной выборки, заимствованных из выше названного романа. Анализ языковых средств интенсификации качественного признака выявил, что в исследуемом художественном произведении наблюдаются интенсификаторы всех языковых уровней: морфологическом, синтаксическом, лексическом, словообразовательном. Анализируемые средства интенсификации, использованные автором данного художественного произведения, выделены в три группы (по классификации Квирка): эмфасайзеры, эмплифайеры, даунтоунеры. Выбор тех или иных языковых средств усиления высказывания зависит исключительно от поставленных целей и личных предпочтений автора художественного произведения.

**Ключевые слова:** интенсивность, экспрессивность, английский язык, качество, оценка, языковой уровень, морфология, синтаксис, лексика, художественная литература.

**THE MEANS OF INTENSIFICATION OF QUALITY CHARACTERISTIC IN THE ENGLISH  
FICTION (on the example of Jane Austen's novel «Pride and Prejudice»)**

© 2019

**Zubayraeva Marina Uvaysovna**, candidate of philological sciences,  
associate professor of the Department of foreign languages  
*Chechen State Pedagogical University*  
(364031, Russia, Grozny, Kievskaya Street, 33, e-mail: zubayraeva@list.ru)

**Abstract.** The communicative function of the language allows a person to express not only his thoughts, but also his personal (subjective) attitude to the object of expression, because a person is not able to know the surrounding reality without emotions, evaluation and desires. The category of intensity covers all areas of the language and has a wide range of means of amplifying the utterance. This article is devoted to the analysis of English intensifiers in fiction (by the example of Jane Austen's novel "Pride and prejudice"). The article identifies the means of intensification of quality characteristic by continuous sampling, borrowed from the above mentioned novel. The analysis of linguistic means of intensification of qualitative feature revealed that in the studied novel there are intensifiers of all language levels: morphological, syntactic, lexical and derivational. The analyzed means of intensification used by the author of the novel, allocated into three groups (according to Quirk's classification): emphazizers, amplifiers, downtowners. The choice of certain linguistic means of amplification depends solely on the goals and personal preferences of the author of the novel.

**Keywords:** intensity, expressiveness, English language, quality, evaluation, language level, morphology, syntax, vocabulary, fiction.

*Введение*

Несмотря на то, что категория интенсивности – это наиболее часто используемая категория в современном языкознании, ученые по-разному дифференцируют данную категорию. В основном, данная категория рассматривалась в рамках экспрессивности и до сих пор является открытым аспектом для исследования.

Тем не менее, многие лингвисты утверждают, что категория интенсивности представляет собой одно из средств передачи количества качественного признака.

Любые лингвистические явления влекут за собой необходимость изучения их функционирования в устной и письменной речи.

**Методология.** Цель настоящего исследования - анализ средств интенсификации качественного признака в художественном тексте на примере оригинального текста романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение» («Pride and Prejudice»).

Объектом исследования послужили языковые средства выражения интенсивности качественного признака.

**Материал исследования.** Материалом исследования послужили диалогические реплики героев романа, полученные методом сплошной выборки, заимствованные из художественного произведения английской писательницы Jane Austen «Pride and Prejudice».

**Анализ исследований, в которых рассматривались вопросы данной проблемы.**

Категория интенсивности в английском языке довольно хорошо изучена.

В лингвистической литературе существует огромное количество формулировок разных языковых понятий, данных различными авторами, в силу поставленных задач.

Категории интенсивности также дают разные определения. В языкознании интенсивность определяют как меру экспрессивности. По заключению О. Ф. Шевченко: «интенсивность» - это семантическая категория, выражающая степень проявления признака» [1, с. 6]. Аналогичное суждение и у Л. Я. Герасимовой, которая считает, что интенсивность: «это один из видов количественной характеристики признака» (2, с. 17). Словарь Macmillan дает следующее определение: «the degree to which something makes you concentrate a lot or use a lot of emotion» [3, p. 788].

Наиболее широко охарактеризовал эту категорию Ш. Балли. Под понятием «интенсивность» Балли понимал: «все различия, которые сводятся к категории количества, величины, ценности, силы и т.п.» [4, с. 120]. Балли утверждал, что существует множество средств и способов придания эмоциональной окрашенности одного и того же содержания [4, с. 120]. Исследование понятия интенсивности позволило И.И. Туранскому утверждать, что это семантическая категория, которая основывается на градационности качества [5, с. 9].

Лингвисты, изучающие вопросы языкового усиления, считают, что категория «интенсивность» функционирует вместе с категорией «экспрессивность».

Областью эмоциональных переживаний для всех

народов являются эмоциональные переживания. Экспрессивность тесно связана с эмоциональностью. По мнению многих ученых (О. С. Ахманова [6], В. Г. Гак [7], Р. А. Будагов [8], В. А. Звегинцев [9] и др.) эти два понятия («эмотивность» и «экспрессивность») синонимичны. Порой невозможно разграничить данные понятия, поскольку любая языковая единица может обладать обоими признаками.

В задачи категории интенсивности входит отражение субъективной оценки говорящего к событиям и явлениям.

Признаком качественной характеристики текста И.И. Туранский называет экспрессивность, а интенсификация является количественной характеристикой качественной стороны текста. Мнение И.И. Туранского о том, что категория «экспрессивность» не может функционировать вне категории «интенсивность» совпадает с утверждением большинства лингвистов, исследовавших данную языковую проблему [10, с. 109]. Норма изложения экспрессивности обычно меняется и, как правило, эти изменения сопровождаются усилением высказывания.

Под интенсификатором можно понимать средство любого языкового уровня способное усилить, повысить экспрессивность высказывания [Туранский, 2006]. Ту грань, которая превышает предполагаемую норму в сознании говорящего, Ахманова называет интенсивностью [6, с. 34]. В своем труде, посвященном исследованию семантики номинативных единиц, В.Н. Телия определяет интенсивность как степень, меру экспрессивности [11, с. 69].

Изучая структуру интенсификаторов, Пол Робертс пришел к выводу, что основным, по его мнению, отличием интенсификаторов от наречий является то, что их нельзя отнести к глаголу [12, с. 166]. Противоположное мнение высказывает Дж. Лич, который не выделяет интенсификаторы в отдельный структурный класс, а относит их к наречиям степени. По мнению Лича, интенсификаторы усиливают значение слова, с которым они употребляются [13, с. 118]. Р. Квирк классифицировал интенсификаторы по семантическому признаку, разделив их на три класса: эмфасайзеры, эмплифайеры и даунтоунеры [14, с. 195].

Нельзя не согласиться с утверждением Н.Б. Шипуновой, что усиливая семантическое значение других слов, интенсификаторы не только теряют свое семантическое значение, но и их грамматические функции изменяются [15, с. 151]. М.Я. Блох говорит об интенсификаторах, как об элементах языка, семантическое значение которых служит для видоизменения знаменательных элементов [16, с. 27].

*Изложение основного материала исследования.*

Интенсивность может проявляться на любом языковом уровне: лексическом, синтаксическом, фонетическом, фразеологическом.

Средства интенсификации используются в разных по стилистике и функциональности текстах, таких как научный текст, публицистический текст. Но, главным источником, где интенсификаторы возникают, а затем закрепляются в языке и, следовательно, отражаются в художественном тексте – является диалогическая речь. Эти интенсификаторы могут быть любых языковых уровней.

На материале романа «Гордость и предубеждение» («Pride and Prejudice») выявление интенсификаторов, как средств выражения качественного признака, является довольно плодотворным, так как в данном романе, анализируемые интенсификаторы представлены на всех языковых уровнях.

**Морфологический уровень** связан с образованием сравнительной и превосходной степени прилагательного. Например:

«I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest» [17, p. 14]. Русск. Я не переживаю, потому что я

самая молодая и самая высокая.

He was the proudest, most disagreeable man in the world [17, p. 18]. Русск. Он был самым гордым и самым неприятным человеком в мире.

Компаративная оценка проявления количества качества служит усилителем высказывания.

**Словообразовательный уровень.** Количество качественного признака предмета, действия в английском языке можно выразить и аффиксальным способом. Префиксы, которые образуют интенсификаторы в английском языке это: over-, under-, super-, и т.д.

«You are overscrupulous, surely» [17, p. 9]. Русск. Вы слишком щепетильны, конечно же.

Усиление качественного признака или его ослабление заключено в самих префиксах.

**Синтаксический уровень** образуется с помощью слов-усилителей more, most, much, too, yet, so, enough, very, such, less и др.

«I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance» [17, p. 13]. Русск. Я был уверен, что ты слишком любишь своих девочек, чтобы пренебрегать таким знакомством.

«But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say, very agreeable» [17, p. 19]. Русск. Но позади тебя сидит одна из её сестёр, очень хорошенькая и, смею сказать, очень приятная.

«...and it is such a good joke, too» [17, p. 13]. Русск. ...и это тоже такая хорошая шутка.

«He couldn't help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room» [17, p. 24]. Русск. Он не мог не видеть, что ты самая красивая женщина в комнате.

...and who had not thought her handsome enough to dance with [17, p. 35]. Русск. ...и считал её не достаточно красивой, чтобы танцевать с ней.

It was really a very handsome thought [17, p. 126]. Русск. Это действительно была очень хорошая мысль.

**Лексический уровень.**

My excellent father died five years ago [17, p. 247]. Русск. Мой замечательный отец умер пять лет назад.

He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable [17, p. 15]. Русск. Он был довольно молод, удивительно красив, чрезвычайно приятен.

«He is so excessively handsome!» [17, p. 22]. Русск. Он так чрезвычайно красив!

«But that is one great difference between us» [17, p. 23]. Русск. Но это одна сплошная разница между нами.

«Between him and Darcy there was a very steady friendship, in spite of great opposition of character» [17, p. 25]. Русск. Между ним и Дарси существовала очень прочная дружба, несмотря на большое противостояние характеров.

...and it will then be but poor consolation to believe the world equally in the dark [17, p. 33]. Русск. ...и тогда будет лишь слабым утешением верить, что мир одинаково погружен во тьму.

Сравнение это одно из средств познания окружающей действительности. Человеку свойственно субъективное восприятие действительности, соответственно, качественная характеристика того или иного предмета, явления, процесса, отношение к определенному индивиду выражается по-разному (усиление качества – норма – уменьшение качества).

В исследуемом произведении самая низкая степень проявления качественного признака представлена интенсификатором least, например:

«Indeed, sir, I have not the least intension of dancing» [17, p. 39] Русск. Действительно, сэр, у меня нет ни малейшего желания танцевать.

уступительная - less, например:

Her mind was less difficult to develop [17, p. 10]. Русск. Её ум не так трудно развивать.

«It would not make them one jot less agreeable» [17, p. 51]. Русск. Это не делает их ни на йоту менее

значительными.

сравнительная – *er, more*, например:

*Bingley had never met with more pleasant people or prettier girls in his life* [17, p. 26]. Русск. Бингли никогда в жизни не встречал более приятных людей или более красивых девушек;

усилительная – *est, most*, например:

*...for none of whom he had felt the smallest interest* [17, p. 26]. Русск. ...ни к кому из них он не испытывал ни малейшего интереса.

*«Oh! She is the most beautiful creature I ever beheld!»* [17, p. 19]. Русск.

Анализ фактического материала позволил нам выделить несколько классов интенсификаторов, использованных автором исследуемого художественного произведения.

В данном исследовании мы приняли за основу классификацию Р. Квирка [14, с. 192], который выделил три семантические группы интенсификаторов:

**эмфасайзеры** (emphasizers) - придают общий эффект усиления (obviously, indeed, clearly, plainly, surely, actually и др.), например:

*Her manners were pronounced to be very bad indeed, a mixture of pride and impertinence* [17, p. 50]. Русск. Манеры у нее были очень плохими, смесь гордости и дерзости.

*Your sweetness and disinterestedness are really angelic* [17, p. 169]. Русск. Твоя безмятежность и бескорыстие действительно ангельские.

*«It is difficult indeed – it is distressing»* [17, p. 111]. Русск. Это действительно трудно, и это огорчает.

**эмплифайеры** (amplifiers) - называют качество выше нормы (completely, much, violently, entirely, absolutely и др.), например:

*... that your visit cannot have been entirely irksome* [17, p. 265]. Русск. ...что ваш визит не мог быть совершенно неприятным.

*This was exactly as it should be; for the young man wanted only regiments to make him completely charming* [17, p. 95]; Русск. Это было именно так, как и должно было быть, потому что молодой человек хотел только обмундирование, чтобы выглядеть совершенно очаровательным.

*I am perfectly serious in my refusal* [17, p. 136]. Русск. Я вполне серьезно.

*She seems perfectly happy* [17, p. 222] Русск. Она выглядит совершенно счастливой.

**даунтоунеры** (downtoners) - указывают на качество ниже нормы (partly, almost, slightly, nearly, rather и др.), например:

*They were rather handsome, had been educated in one of the first private seminaries in town* [17, p. 25]. Русск. Они были довольно красивы, получили образование в одной из первых частных семинарий в городе.

*«...I write rather slowly»* [17, p. 64]. Русск. ...я пишу довольно медленно».

**Выводы.** Исследование практического материала показывает, что выбор тех или иных интенсификаторов отражает предпочтения и вкусы автора.

В художественном тексте усилители выполняют разные функции, к примеру, они помогают автору создать общую атмосферу произведения, показывают эмоциональное состояние героя, раскрывают рациональные и психические чувства героев (восхищение, страх, удивление, отвращение, недоверие, сожаления и т.д.), усиливают прагматический эффект.

Таким образом, анализ средств усиления качественного признака, а также определения количества качества на примере романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение» показывает, что в данном художественном произведении использованы интенсификаторы всех языковых уровней (морфологического, синтаксического, лексического, словообразовательного), что позволило автору в полной мере раскрыть образы персонажей. С

помощью большого спектра различного рода интенсификаторов, использованных в речи героев, автор показал читателю социальное положение героев, уровень их образования и родовую принадлежность.

Следует отметить, что в количественном соотношении, большая часть, использованных средств интенсификации принадлежит к морфологическому и лексическому уровням.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Шевченко О.Ф. О стилистических функциях словообразования/ О.Ф. Шевченко//Исследования по романской и германской филологии. – Киев, 1977. – С. 6
2. Герасимова Л.Я. Усилительные наречия в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. н.// Л.Я. Герасимова. – Л., 1970
3. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners/ - Macmillan Publishers Ltd, 2007. - 1748 p.
4. Балли Ш. Французская стилистика//Ш. Балли. – М., 1961. – 394 с.
5. Туранский И.И. Содержание и выражение интенсивности в английском языке: Автореф. дис. ... док.филол.н./И.И. Туранский. – Л., 1991. – 41 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Изд-во Едиториал, 2004. – 576 с.
7. Гак В.Г. Языковые преобразования/В.Г. Гак. – М.: Школа Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
8. Будагов Р.А. Введение в науку о языке//Р.А. Будагов. – М: «Добросвет», 2003. – 314 с.
9. Звегинцев В.А. Язык и лингвистическая теория/В.А. Звегинцев. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 248 с.
10. Туранский И.И. Экспрессивность, мера количества экспрессивности и интенсификации высказывания/И.И. Туранский//Стилистика как общелингвистическая дисциплина. – Калинин, 1989. – С. 108-114
11. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц – М.: Наука, 1986. – 142 с.
12. Roberts Paul Understanding English. New York: Harper, 1958. – 508 p.
13. Leech G., Svartvik J. Communicative Grammar of English. Moscow: Prosvesheniye, 1983. – 304 p.
14. Quirk R. A University Grammar of English/R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. – М.: Vysshaya Shkola, 1982. – 391 p.
15. Шипунова Н.Б. К проблеме семантического значения интенсификаторов//Логико-семантическая структура текста: межвуз. сб. науч. тр. М., 1999. – С. 151 – 157
16. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: Учеб. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2000. – 160 с.
17. Остен Джейн Гордость и предубеждение = Pride and Prejudice / Джейн Остен. – Москва: Эксмо, 2018. – 464 с.

Статья поступила в редакцию 11.08.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019